



B2.19 Importación y exportación

- Gestionar facturas, recibos y entrega de mercancías
- Negociar precios, descuentos y condiciones de pago
- Conocer la legislación nacional de importación

El consumo	<i>(Het verbruik)</i>	El régimen aduanero	<i>(Het douane-regime)</i>
La sociedad de consumo	<i>(De consumptiemaatschappij)</i>	La certificación de origen	<i>(De oorsprongsverklaring)</i>
La normativa europea	<i>(De Europese regelgeving)</i>	Declarar mercancías	<i>(Goederen aangeven)</i>
La comercialización	<i>(De commercialisering)</i>	La mercancía nacional	<i>(De binnenlandse goederen)</i>
El representante	<i>(De vertegenwoordiger)</i>	La mercancía internacional	<i>(De internationale goederen)</i>
El comercio interior	<i>(De binnenlandse handel)</i>	El transporte de mercancías	<i>(Het goederenvervoer)</i>
El comercio exterior	<i>(De buitenlandse handel)</i>	El arancel	<i>(De douanerechten)</i>
El comercio internacional	<i>(De internationale handel)</i>	El despacho de aduana	<i>(De douaneaafhandeling)</i>
La factura proforma	<i>(De proforma factuur)</i>	Hacer una inversión	<i>(Een investering doen)</i>
La tarifa de transporte	<i>(Het transporttarief)</i>	Pagar al contado	<i>(Contant betalen)</i>

1. Scan de QR-code om de video te bekijken, of lees de tekst. (QR: Audio)



Para introducir **mercancías** en la Unión Europea conviene estar inscrito en el registro de comercio exterior y disponer de un **número EORI**, asignado por la **autoridad aduanera**. Si falta, puede solicitarse a través de la Agencia Tributaria. *Especialmente* antes de cerrar una compra, hay que revisar las normas aplicables: determinados artículos pueden estar prohibidos o sujetos a controles. Identificar bien la **clasificación arancelaria** evita retrasos y costes en la aduana.

Om goederen in de Europese Unie binnen te brengen, is het raadzaam ingeschreven te zijn in het register voor buitenlandse handel en te beschikken over een EORI-nummer, toegewezen door de douaneautoriteit. Als dit ontbreekt, kan het worden aangevraagd via de Belastingdienst. Vooral voordat je een aankoop afrondt, moet je de toepasselijke regels controleren: bepaalde artikelen kunnen verboden zijn of aan controles onderworpen. Het correct identificeren van de tariefindeling voorkomt vertragingen en kosten bij de douane.

1. ¿Para qué sirve el número EORI en las operaciones de importación?
 - a. Para solicitar descuentos en el transporte marítimo
 - b. Para operar en la Unión Europea al realizar importaciones
 - c. Para pagar el IVA trimestral sin presentar declaraciones
 - d. Para sustituir el código arancelario del producto
2. ¿Qué entidad puede asignar el número EORI a empresas o particulares?
 - a. La cámara de comercio provincial
 - b. La autoridad aduanera
 - c. La empresa de transporte internacional
 - d. La Agencia Tributaria

1-b 2-b

2. Grammatica: Focalizadores: particularmente, especialmente...

Focaliseerders zijn bijwoorden die een idee extra benadrukken.



Focalizador	Ejemplo
Particularmente	Nos dirigimos particularmente al comercio internacional con América Latina. <i>(Wij richten ons in het bijzonder op de internationale handel met Latijns-Amerika.)</i>
Especialmente	La tarifa es especialmente competitiva para el transporte marítimo. <i>(Het tarief is vooral concurrerend voor het zeetransport.)</i>
Totalmente	Estamos totalmente preparados para el despacho de aduana. <i>(Wij zijn volledig voorbereid op de douaneafhandeling.)</i>
Realmente	La factura proforma es realmente útil para negociar el precio. <i>(De proformafactuur is echt nuttig om over de prijs te onderhandelen.)</i>
Verdaderamente	El régimen aduanero es verdaderamente complejo en este país. <i>(Het douanestelsel is werkelijk complex in dit land.)</i>
Precisamente	Necesitamos precisamente esa certificación de origen. <i>(We hebben precies dat certificaat van oorsprong nodig.)</i>
Ligeramente	El arancel aumentó ligeramente este trimestre. <i>(Het invoerrecht is dit kwartaal licht gestegen.)</i>
Absolutamente	Este documento es absolutamente obligatorio para exportar. <i>(Dit document is absoluut verplicht om te exporteren.)</i>

Enkele heel frequente combinaties zijn -> totalmente de acuerdo, realmente bueno, verdaderamente bien.

- Nos dirigimos _____ a las pymes que importan desde Asia, porque suelen tener más dudas con el despacho de aduana. *(We richten ons vooral op de kmo's die uit Azië importeren, omdat zij doorgaans meer twijfels hebben over de douaneafhandeling.)*
 a. particular b. particularmente de c. en particular d. particularmente
- La tarifa es _____ competitiva si el envío va por transporte marítimo y el volumen supera los 2 m³. *(Het tarief is bijzonder concurrerend als de zending per zeetransport gaat en het volume meer dan 2 m³ bedraagt.)*
 a. especialmente de b. especialmente c. especialmente que d. especial

1. particularmente 2. especialmente

Herschrijf de zinnen (QR: AI+)

- (Totalmente) La empresa está preparada para el despacho de aduana.

_____ *(Het bedrijf is (volledig) voorbereid op de douane-inklaring.)*

- (Especialmente) La tarifa es competitiva para el transporte marítimo.

(Het tarief is (vooral) concurrerend voor zeetransport.)

3. (Absolutamente) Este documento es obligatorio para exportar.

(Dit document is (absoluut) verplicht om te exporteren.)

1. La empresa está (totalmente) preparada para el despacho de aduana. 2. La tarifa es (especialmente) competitiva para el transporte marítimo. 3. Este documento es (absolutamente) obligatorio para exportar.

Corrigeer de fout

1. Estamos total de acuerdo con el plazo de pago.

We zijn het volledig eens met de betalingstermijn.

2. La oferta es especial competitiva para el envío marítimo.

Het aanbod is vooral concurrerend voor zeevracht.

1. Estamos totalmente de acuerdo con el plazo de pago. 2. La oferta es especialmente competitiva para el envío marítimo.

3.Oefeningen

1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- | | |
|--------------------------|--|
| a. la factura proforma | 1. Impuesto a la importación que puede aumentar ligeramente según el producto. |
| b. el despacho de aduana | 2. Documento previo y especialmente útil para negociar precio y condiciones. |
| c. el arancel | 3. Trámite para liberar mercancías - estamos totalmente preparados para gestionarlo. |



a-2 b-3 c-1

2. Intern bericht: vereisten voor het importeren van een partij in de EU

(QR: Audio)



Vul de lege plekken in: factura proforma, certificación de origen, arancel, tarifa de transporte, normativa europea, régimen aduanero, despacho de aduana

Antes de cerrar la compra del lote, revise la clasificación arancelaria y confirme que la mercancía cumple la (1) _____ aplicable. Para operar en la UE, la empresa debe disponer de un número EORI y elegir el (2) _____ adecuado; de lo contrario, el (3) _____ puede retrasarse y generar costes.

Para negociar con el proveedor, solicite una (4) _____ que incluya precio unitario, Incoterm, (5) _____ y condiciones de pago. Si el proveedor ofrece descuento por volumen, pida que lo confirme por escrito y aclare si el (6) _____ y el IVA se pagan al contado o se aplazan. Adjunte, especialmente, la (7) _____ si la aduana la requiere para aplicar un tipo reducido.

Voordat u de aankoop van de partij afrondt, controleer de tariefindeling en bevestig dat de goederen voldoen aan de toepasselijke Europese regelgeving. Om in de EU te opereren, moet het bedrijf beschikken over een EORI-nummer en het juiste douaneregime kiezen; anders kan de douaneafhandeling vertraging oplopen en kosten veroorzaken.

Om met de leverancier te onderhandelen, vraag om een proformafactuur met daarin de stukprijs, Incoterm, transporttarief en betalingsvoorwaarden. Als de leverancier volumekorting aanbiedt, vraag dan om dit schriftelijk te bevestigen en verduidelijk of de invoerrechten en de btw contant worden betaald of worden uitgesteld. Voeg vooral het oorsprongscertificaat toe als de douane dit vereist om een verlaagd tarief toe te passen.

(1) normativa europea, (2) régimen aduanero, (3) despacho de aduana, (4) factura proforma, (5) tarifa de transporte, (6) arancel, (7) certificación de origen

1. Qué pasos concretos seguirías para comprobar la documentación y negociar el precio y las condiciones de pago antes de importar el lote? Justifica tus decisiones con detalles del texto.

3. Luister naar het audiofragment en kies het juiste antwoord. (QR: Audio)

Waar Onwaar

1. La persona detecta que el importe total no respeta lo acordado y quiere aclararlo con el proveedor.
2. Ya tiene la certificación de origen y el régimen aduanero confirmados para el despacho de aduana.
3. Propone pagar al contado a cambio de un pequeño descuento, aunque se haría cargo del transporte.



1-V 2-X 3-V

4. Kies de juiste oplossing

1. El director pidió que _____ la mercancía internacional especialmente por vía marítima para reducir la tarifa de transporte. *(De directeur vroeg dat we de internationale goederen vooral via zee importeerden om de transportkosten te verlagen.)*
- a. importáramos b. importamos c. importaremos
d. importemos
2. El asesor recomendó que _____ el producto particularmente en el comercio exterior, porque el consumo aquí está estancado. *(De adviseur raadde aan dat we het product vooral in de buitenlandse handel op de markt brachten, omdat de consumptie hier stagneert.)*
- a. comercializamos b. comercializáramos c. comercializaremos
d. comercialicemos
3. El agente de aduanas insistió en que _____ la certificación de origen, porque sin ella el despacho sería verdaderamente complicado. *(De douaneagent hield vol dat we het certificaat van oorsprong importeerden, omdat de inklaring zonder dat werkelijk ingewikkeld zou zijn.)*
- a. importemos b. importáramosse c. importáramos
d. importábamos

1. importáramos 2. comercializáramos 3. importáramos

5. Rollenspel - dialogen (QR: Audio)

Negociar pago y descuento internacional

- Marta (compras):** *Hola, Luis. Te llamo por el pedido de válvulas: antes de seguir necesito la factura proforma y confirmar el Incoterm y la tarifa de transporte.*
(Hallo, Luis. Ik bel je over de bestelling van kleppen: voordat we verdergaan heb ik de proformafactuur nodig en wil ik de Incoterm en het transporttarief bevestigen.)
- Luis (proveedor):** *Perfecto, Marta. Te la envío hoy: mercancía internacional con salida por Valencia. El precio es el mismo, pero si podéis pagar al contado os aplico un 3% de descuento.*
(Perfect, Marta. Ik stuur hem je vandaag nog: internationale goederen met vertrek via Valencia. De prijs is hetzelfde, maar als jullie contant kunnen betalen, geef ik 3% korting.)



Marta (compras): *Pagar al contado ahora mismo se nos complica; ¿podemos hacerlo a 30 días y que el descuento sea del 2%? Además, en comercio exterior nos piden certificación de origen para el despacho de aduana.*

(Nu meteen contant betalen is lastig voor ons; kunnen we op 30 dagen betalen en dat de korting 2% is? Bovendien vragen ze bij buitenlandse handel om een oorsprongscertificaat voor de douaneafhandeling.)

Luis (proveedor): *A 30 días puedo mantener el 1% y os adjunto la certificación de origen. En cuanto al régimen aduanero, lo gestionará vuestro representante en la aduana, ¿no?*

(Bij 30 dagen kan ik 1% aanhouden en ik voeg het oorsprongscertificaat toe. Wat de douaneregeling betreft: dat regelt jullie douanevertegenwoordiger toch?)

Marta (compras): *Sí, lo lleva nuestra agencia. Vale, cerramos 1% a 30 días, pero revisa que en la proforma aparezcan el arancel estimado y el detalle del transporte de mercancías.*

(Ja, dat doet ons agentschap. Oké, we ronden 1% af op 30 dagen, maar controleer dat in de proforma het geschatte invoerrecht en de details van het goederenvervoer staan.)

1. ¿Qué condiciones de pago propone Luis y qué alternativa ofrece Marta?
-

6. Spreken: vertaal en beantwoord (QR: AI+)

En la factura proforma deben figurar... / Para minimizar riesgos, propondría... / Especialmente en aduanas conviene indicar...



1. Tu empresa va a importar un lote desde fuera de la UE y la agencia de transporte te solicita documentación. ¿Qué datos incluirías en una factura proforma y qué indicarías para el despacho de aduanas?
-
2. Estás negociando con un proveedor extranjero el precio y las condiciones de pago. ¿Qué descuento solicitarías y qué condiciones propondrías para reducir riesgos (por ejemplo, pagar al contado o a 30 días)?
-

7. Schrijven: E-mail (QR: AI+)

Asunto: Incidencia entrega pedido PT-4587

Hola, Marta:

Te escribo desde Logística (Javier Sanz). La mercancía del proveedor de Portugal llegó hoy a Madrid, pero en la descarga hemos detectado un bulto con el embalaje roto.

Antes de reexpedirlo a tu almacén, necesitamos tu confirmación.

- ¿Autorizas entrega parcial del resto?
- ¿Quieres que abramos inspección y acta de daños?
- Faltan la **factura proforma** y la **certificación de origen**. Sin esos documentos no podemos cerrar el **despacho de aduana** (régimen estándar).

Además, la **tarifa de transporte** sube 80 € si hay manipulación extra. Quedo atento.

Un saludo,

Javier



Schrijf een passende reactie: *Para poder decidirlo, ¿podrías confirmarme especialmente si...? / Nos interesa particularmente que la entrega se haga antes de... / Si os parece, podríamos... a cambio de...*

Belangrijke werkwoorden

yo
tú
él/ella/usted
nosotros/nosotras
vosotros/vosotras
ellos/ellas/ustedes

Importar (*importeren*)

Subjuntivo pretérito imperfecto
importara/importase
importaras/importases
importara/importase
importáramos/importásemos
importarais/importaseis
importaran/importasen

Comercializar (*commercialiseren*)

Subjuntivo pretérito imperfecto
comercializara/comercializase
comercializaras/comercializases
comercializara/comercializase
comercializáramos/comercializásemos
comercializarais/comercializaseis
comercializaran/comercializasen